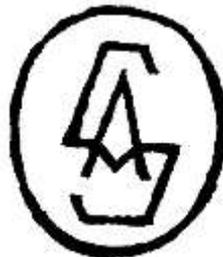




Čarny Halštrow
Schwarze Elster
Carny Halšter



22. Gedichtsammlung / Zběrka basnjow

Autor / Awtor

M. Andreas Sembdner schreibt seit 1972 in loser Folge Gedichte.

Für ihn ist das eine Möglichkeit, positive und negative Erlebnisse zu verarbeiten und andere Menschen daran teilhaben zu lassen.

Ein Blick auf seinen Lebenslauf mag dies verdeutlichen:

20.04.1956	Geburt in Elsterwerda (niedersorbisch Wików)
30.05.1956	Taufe in der Peter- und Paul-Kirche Nauwalde
01.09.1962	Einschulung in die Grundschule Spansberg
03.12.1965	Umzug nach Markneukirchen (Vogtland)
01.02.1966	Unterricht im Fach Blockflöte an der Musikschule
01.09.1966	Unterricht im Fach Violine an der Musikschule
01.09.1968	Schülerstreichergruppe der Musikschule
22.03.1970	Konfirmation in Markneukirchen, St. Nicolai
20.06.1972	Grundstufenabschluss im Fach Violine
01.09.1972	Proseminar beim Ev.-Luth. Diakonenhaus in Moritzburg
01.12.1972	kirchliche Verwaltungsausbildung in Oelsnitz (Vogtland)
01.12.1974	Wechsel zur Kirchengemeinde Rochlitz (Sachsen)
01.02.1977	Wechsel zum Kirchenbezirk Rochlitz (Ephoralsekretär)
01.08.1979	Wechsel zur Kirchengemeinde Dresden-Blasewitz
01.05.1985	Gastaufenthalt im Kloster Rosenthal (obersorb. Róžant)
01.08.1986	Wechsel zur Kirchengemeinde Dresden-Klotzsche
17.12.1995	Einführung als Predigtbeauftragter (ab 03.05.1995 Prädikant)
25.03.2001	Mitarbeit in der Flughafenseelsorge Dresden lokal, regional, national und international
31.10.2011	Berechtigung zur Feier des Heiligen Abendmahles
01.01.2021	Eintritt in den Ruhestand

Vorwort

Liebe Leserschaft,

erstmals erscheint eine Sammlung meiner Gedichte in niedersorbischer Sprache. Für die Übersetzungen bedanke ich mich bei Frau Jill-Francis Käthlitz/Ketlicojc.

Was hat mich zu dieser Ausgabe angeregt? Mein Geburtsort Elsterwerda (Wikow) liegt im niedersorbischen Sprachgebiet, in dem ich aber nie gelebt habe. In den letzten Jahren habe ich Anschluss an die wendische Gemeinde in Cottbus (Chóšebuz) gefunden. Besonders die Weihnachtsgottesdienste in der Klosterkirche gefallen mir sehr. Mit der Zeit habe ich gestaunt, wie nahe mir auch diese Sprache kommt, obwohl ich mich mehr mit der ober-sorbischen Sprache befasst habe. Dazu kommt eine Gastzeit von 15 Monaten 1985/86 im Zisterzienserkloster Rosenthal (Róžant) und eine aktive Beziehung zu den evangelischen Sorben in Bautzen und dem Sorbischen Evangelischen Verein www.sorbischer-evangelischer-verein.de

Der tschechischen und der polnische Sprache bin ich auf vielen Reisen begegnet und habe meinen Wortschatz erweitert.

Dieses Heft widme ich dem Andenken meines lieben niedersorbischen Freundes Měto Pernak (17.03.1930 – 08.12.2019), dem ich den Zugang zur wendischen Sprache verdanke.

Dresden-Klotzsche, am 01.09.2022

M. Andreas Sembdner

Erwachen

Vergehet die Nacht.
Indessen ganz sacht:
Vogellied erwacht.

Antwort gibt ein Kind,
Leis die Töne find,
Auf steht es geschwind.

Morgen wunderbar
Und hell strahlend klar
Schön wie selten war.

In das, was da lebt,
Chores Stimme schwebt.
Alles sich verwebt.

Wócušenje

Woblico nocy wótchada.
Něnt wócušeju pózlažka:
Tych ptaškow ředne spiwańka.

Góle wótegrono dajo,
Śicho zuki namakajo
A pón malsnje wóno stanjo.

Zajšto połne něžneg` gusła.
Bytše swětło pijo duša,
Teje řednosći dla juska.

Do wšyknogo, což žywe jo,
Se chora głos něnt pózwignjo.
Wšo dycha a se pśetkajo.

Liebesgedanken

Mein Geist geht heut auf Reisen
zu meiner Liebsten hin.
Es sind sehr schöne Weisen,
die jetzt erfreuen den Sinn.

Auch wenn ich dich nicht sehe,
schau deutlich ich dein Bild.
Es scheint in meine Träume
so wunderbar und mild.

Es waren nur Gedanken,
die ich hier niederschrieb.
Ich kenne unsre Schranken
und hab dich trotzdem lieb.

Doch werd ich wiederkommen.
Darauf freu ich mich schon.
Wenn du mich angenommen,
ist dies mein schönster Lohn.

Lubosćinske mysli

Mój duch se póra źinsa
k mójej lubej lubce.
Pśerědna melodija
něnt zwignjo zmysł a cuše.

How njejsy, weto jasnje
na twój wobraz glědam.
Wón zjawijo se kšasnje,
łagodnje, gaž cowam.

Spórał som na papjeru
jan mysli how a tam.
Znajom naju granicu,
weto ja śi lubo mam.

Wjaselim se juž na to
raz wrośiś se k tebjje.
Pśiwzej mě, to b'žo za mnjo
myto nejřědnjejše.

Wendepunkt

Der Weg nicht weit,
nicht lang die Zeit
die wir gemeinsam kennen,
die unser war zu nennen.

Der eine malt, der andre schreibt,
den dritten zur Musik es treibt.
Verschieden sind die Gaben,
die wir empfangen haben.

Es kreisen scheinbar ohne Plan,
die Sterne hoch auf ihrer Bahn.
Für sie gibt es kein Enden,
sondern nur neue Wenden.

So ist es auch mit unsrer Reise,
die oftmals auf verborgne Weise
Ankunft und auch Abschied sei.
Der Gehende ist wieder frei.

Schon schreitet er zum neuen Ort,
um sein Glück zu suchen fort.
Wird er es dort erreichen,
oder muss erneut er weichen?

Der Weg so weit,
so lang die Zeit!
Trotzdem geht keiner allein,
denn Gott wird ja mit ihm sein.

Wrośica

Daloka njej` droga,
dłujka tek njej` doba,
kenž znajomy ak zgromadnu,
pomjenjujomy našu ju.

Lěc mólujoš, lěc rady pišoš,
se muzice pśiwobrośijoš –
dostali smy wšake
wobdarjenja radne.

Zda se tak, až mimo plana chójže
gwězdy wusoko pó swójej droze.
Žedne kónce wóni njeznaju,
jano pśecej dalšnu wrośicu.

Z našym pušom njej` to hynacej,
jo pó wašni cesto schowanej
ga pśichad, wótchad samski cas.
Chtož wótejžo, jo lichy zas.

Juž kšaca k městnu nowemu,
žož dalej pyta za gluku.
Lěc wón ju ale namakajo?
Bužo notne, až se wobrośijo?

Droga taka daloka,
doba taka dłujcycka!
Weto njechójži pak nichten sam,
pśeto Bog z nim bužo how a tam.

IRRTUM?

Mein Bild von Dir,
so däucht es mir,

bedarf der Korrektur;
denn ich weiß nur,

so muss ich mir gestehn,
wie wenig ich gesehn.

ZAMÓLA?

Mam wót tebje wobraz,
tak zda se mě naraz,

kenž korigěrowaś dejm;
dokulaž jano wěm,

tak ja něnto pśiwdejom,
wiźeł kradu mało som.

ANTWORT

Sag "Ja"
nur ein Wort

Sag "Ja"
als Dein Geschenk für mich

Sag "Ja"
jetzt, heute, hier

Sag "Ja"
und so freut sich meine Seele

WÓTEGRONO

Groń "Jo"
jan jadno słowo

Groń "Jo"
ak Twój dar za mnjo

Groń "Jo"
něnt, źinsa, how

Groń "Jo"
a tak se wjaseli mója duša

MEINE LIEBE SORBISCHE SCHWESTER

Meine liebe sorbische Schwester,
schön wie die Lilie,
blauer Himmel,
Gott unser Vater.

Meine liebe sorbische Schwester,
zart wie die Rose,
rotes Blut,
Christus,
unser Erlöser.

Meine liebe sorbische Schwester,
sanft wie die Taube,
weiße Wolken,
Geist, unser Tröster.

MÓJA LUBA SERBSKA SOTŠA

Mója luba serbska sotša,
ředna kaž leluja,
módre njebjo,
Bog naš nan.

Mója luba serbska sotša,
něžna kaž roža,
cerwjena kšej,
Kristus,
naš wumóžnik.

Mója luba serbska sotša,
milna kaž gołubica,
běłe mroki,
Duch, naš troštowař.

Wegkreuz

Von der Quell zum Meere
führt des Flusses Lauf.
Niemand diesem wehre,
keiner hält ihn auf.

Brücken zwischen Ufern
Weg ermöglichen.
Strände nun nicht mehr fern,
Sorgen gewichen.

Aus unbekanntem Land
zwei Pfade kamen.
Ihre Kreuzung sich fand,
Fortgang dann nahmen.

Wegkreuz von alters her
kündet von dem Herrn.
Erscheint manches noch schwer,
hilft auch heut er gern.

Wie kurvig die Straßen,
gerade und steil,
wer wäre verlassen,
ist nah ihm das Heil?

So werde zum Zeichen
zweier Strecken Schnitt.
Dem Kreuz zu vergleichen,
denn der Herr geht mit.

Drozna kśica

Ze źrědła až do mórja
dowježo běg rěki.
Daś jej nichten njestaja
nikula nic překi.

Mósty mjazy brjogoma
zmóžniju pasaže.
Kužda ból jo copała,
gaž pśibrjogi se jawje.

Kśicnišćo stej twóriłej
puśika ze cuzby.
Pśišłej stej, se přecyłej,
pšec jo šel pón kuždy.

Drozna kśica wó Knězu
znani južo wótdawna.
W casach, ak nam šěžke su,
pšecej rad wón pomaga.

Lěc wšen nagły jo twój puś,
rowny, kśiwulaty –
z Bóžym stowim kót`ry luź
by był zezgubjony?

Daś bź`o za nas znamješko
dweju drožkowu zrězk.
Pódobny tej kśicy jo,
ga sobu źo ten Kněz.

Elster

Elster – meiner Familie Wasser
von gestern bis morgen.

Elster – schwarz und weiß,
wie die beiden Seiten der Seele.

Elster – vom sächsischen Land,
Quelle in den Lausitzer Bergen,

Elster – Bote der Heimat
stiller Gruß zum Meer.

Elster – Wasser meiner Familie:
unbekannt Kindern und Enkeln?

Elster – morgen gleich wie gestern
im Geist der Väter und Söhne.

Halšter

Halšter – mójeje familije wóda
wót corajšneg` do witšeg`.

Halšter – carny a běły,
wobej boka duše.

Halšter – ze saksojskeg kraja,
žrědło we Łužyskich górach,

Halšter – pósoł domownje,
śichy póstrow k mórju.

Halšter – wóda mójeje familije:
njeznata źísam a źísiźísam?

Halšter – witše rowno tak ak cora
w duchu nanow a synow.

Abendgedanken

Der Tag wird nun zur Nacht.
Recht viel hat er gebracht.

Erfreulich die Stunden,
So Menschen sich funden,
Die lang sich nicht geschaut,
Einander doch vertraut.

Noch immer die Fragen;
Behutsam wir wagen -
Leis und von innen her -
Antworten fallen schwer.

Stationen, die wir hatten,
Erstehen gleich Schatten.
Wunder sind geschehen.
Ist das zu verstehen?

Treiben wir durch die Zeit
Zu Gottes Herrlichkeit!

Wjacorne mysli

Žeń jo pśinjasł wjele drje,
Něnt wón k nocy změnja se.

Pšewšo ředne ga su byli
Case schadowanja luži,
Ako wiželi su se ředko.
Wóstała jo dowěra weto.

Pšecej hyšći pšašanja;
Stajijomy pózlažka –
Znutśika cele śicho –
Wótegrono šěžko pśižo.

Stacije, ak smy pšejšli,
Se zjawiju ak wósni.
Póžiwj se tšojli su.
Jo to že k rozměšu?

Tak zmawajmy se psez cas
Ku kšasności Boga raz!

Lesungen / Cytanja

- 01 10.06.1989 Pirna, OT Graupa, Richard-Wagner-Museum

- 02 11.11.1997 Dresden-Klotzsche, Ratssaal des Rathauses
 
- 03 04.09.1999 Dresden-Neustadt, Kraszewski-Museum
 
- 04 22.04.2006 Dresden-Neustadt, Kraszewski-Museum
  
- 05 03.08.2011 Dresden-Klotzsche, Kirchgemeindehaus
   
- 06 26.01.2013 Leśna, Sucha, Polska, Zamek Czocho
 
- 07 06.02.2016 Dresden-Klotzsche, Gemeindezentrum (NGZ)

- 08 02.02.2020 Dresden-Klotzsche, Gemeindehaus (GAP)




- 09 12.03.2022 Dresden-Neustadt, Kraszewski-Museum
 
- 10 10.07.2022 Dresden-Klotzsche, Gemeindehaus (GAP)
   

Gedichtsammlungen TEXTE UND TÖNE

01	1990 de-hs	Eine Gedichtauswahl
02	1994 de	pons ad futuram / Brücke zur Zukunft
03	1997 de	Brunnenhaus
04	2003 de	lumen de lumine / Licht vom Licht
05	2004 de-pl	Zaproszenie / Kalender Zielona Góra
06	2004 de-hs	Von DRS nach EDDC – Rosen am Weg
07	2006 de-hs-pl	Wort und Antwort / sedma rozmowa
08	2011 de-pl 🎵	in diebus nostris / in unseren Tagen
09	2010 de-pl	unterwegs / po drodze
10	2011 de	Vier Jahreszeiten
11	2013 de	Tag im Jahr
12	2016 de	ad multos annos / auf viele Jahre
13	2016 pl + de	kolekcja polska + Polnische Sammlung
14	2017 de	Echo im Spiegel - Dresdner Gedichte
15	2020 de	Geschenk und Mysterium / dar i tajemnica
16	2020 pl	dar i tajemnica / Geschenk und Mysterium
17	2020 čz-de	Gedichte einer Nachbarschaft / básně sousedství
18	2020 de-hs	deleka a horjeka / unten und oben
19	2021 de-hs	Antonius – Ein Leben in Sachsen
20	2022 de-čz-hs-pl	nunc et semper - Was bleibt?

de – deutsch / hs – obersorbisch = Originaltexte

čz – tschechisch / pl - polnisch = Übersetzungen

🎵 - Noten

Impressum

Impresum



Autor:
Awtor

M. Andreas Sembdner
An der Nordsiedlung 18
01109 Dresden-Klotzsche, DEUTSCHLAND

Mobiltelefon:
Mobilny telefon

+49 (0) 176 / 4121 2833

E-Mail:
Mejlkowa adresa

19sembdner72@gmail.com

Internet:
Internetowa strona

www.m-andreas-sembdner.de



Übersetzung:
Pśestajenje

Jill-Francis Käthlitz/Ketlicojc

Herausgeber:
Wudawař

M. Andreas Sembdner, © 2022

Illustrationen:
Ilustracije

Foto Seite/bok 01: Susan Giese
Foto Seite/bok 22: Petra Schweizer-Strobel

Druck:
Šiřć

Ev.-Luth. Kirchspiel Dresdner Heidebogen
Internet:
www.kirchspiel-dresdner-heidebogen.de

